

Современная живопись в музыкальном интерьере



С 16 по 30 июня в Экс-ан-Провансе пройдёт выставка картин Александра Зотеева.

Для известного в России, Испании, Германии художника Александра Зотеева это первая персональная выставка во Франции.

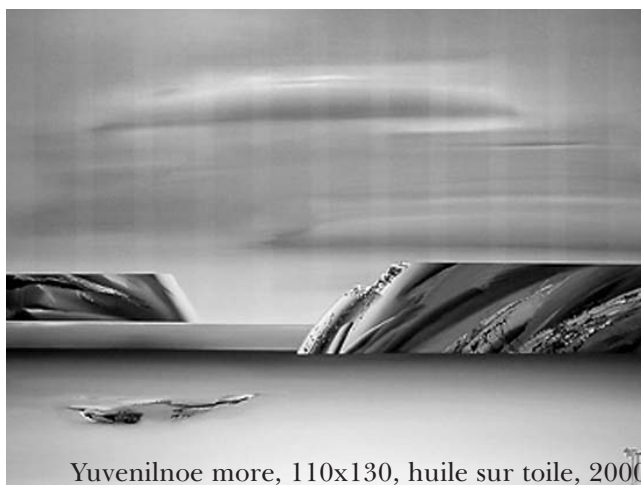
Открывая экспозицию, мастер исполнит несколько своих

музыкальных произведений.

Под звуки фортепиано посетителям выставки предстоит ощутить переплетение современной живописи и эмоциональной музыки.

Приходите познакомиться с творчеством этого талантливого артиста 16 июня в 17 ч. в бюро обслуживания туристов Экс-ан-Прованса (2, Place du Général de Gaulle).

Дополнительная информация:
<http://www.a-zot.com>.



Yuvenilnoe more, 110x130, huile sur toile, 2000

Визы во Францию: новый порядок подачи документов

С 15 июня приём российских граждан, подача документов на краткосрочные визы и выдача паспортов будет осуществляться специальными визовыми центрами «VFS Франция» в Москве и Санкт-Петербурге.

Подача документов для виз длительного пребывания (студенческих, рабочих) будет по-прежнему осуществляться в Консульстве Франции по записи

через центр VFS. Кстати, запись по телефону наконец-то станет бесплатной.

В первое время в России будут работать три центра «VFS Франция»: в Санкт-Петербурге, в Москве и - с сентября этого года - в Екатеринбурге. В дальнейшем предусматривается открытие других визовых центров в нескольких крупных российских городах.

.....
● Дорогие читатели! Напоминаем, что следующий номер
● «Перспективы» выйдет в сентябре 2007 г.
● Хороших вам каникул и до новых встреч!
●
● Chers lecteurs ! Nous vous rappelons que le prochain numéro
● de « Perspective » paraîtra en septembre 2007.
● Bonnes vacances et à bientôt !
●
●

Коротко

- Приз 60-го Каннского международного кинофестиваля «За лучшую мужскую роль» получил российский актёр **Константин Лавроненко**. Он сыграл главную роль в фильме Андрея Звягинцева «Изгнание». Последний раз российское кино было представлено в основной конкурсной программе Каннского фестиваля в 2003 году («Отец и сын» Александра Сокурова). В этом году в основную программу попали сразу две российские картины: «Александра» Александра Сокурова и «Изгнание» А.Звягинцева. «Золотая пальмовая ветвь» вручена румынскому режиссёру Кристиану Мунджиу.

- 9-й **Международный конгресс русской прессы** пройдёт в Париже с 14 по 17 июня. Это мероприятие ежегодно организуют Всемирная ассоциация русской прессы и российское информационное агентство ИТАР ТАСС. В этом году конгресс проводится в Париже в гостях у «Русской мысли» в связи с 60-летним юбилеем издания.

- С 25 по 30 июня в Пенье (Регион Экса) в театре Вердюр пройдёт 2-й фестиваль «Музыкальные ночи Сент-Виктуара». В фестивальной программе: «Тоска» Дж.Пуччини (концертная версия), вечер, посвящённый памяти Марии Каллас (концерт и фильм). В фестивале принимает участие оркестр Львовской национальной оперы (Украина).

- С 19 по 20 июля в бельгийском курортном городе Кнокке-Хейст состоится финал международного конкурса «Русская красавица единой Европы». В нём принимают участие девушки в возрасте от 18 до 28 лет, постоянно проживающие в странах Европейского союза.

- Россия будет гостией 18-го литературного салона «Писатели в Провансе», который пройдёт в Фуво (Регион Экса) 8 и 9 сентября. С 1997 года в рамках салона проводятся традиционные встречи с зарубежными писателями, произведения которых опубликованы во Франции. Дополнительную информацию можно получить по телефону 04 42 68 13 03 и на сайте www.fuveau.com.

La peinture contemporaine dans une ambiance musicale

Du 16 au 30 juin, à Aix-en-Provence, se tiendra l'exposition de peintures d'Alexandre Zoteev.

Reconnu en Russie, en Allemagne et en Espagne, Alexander Zoteev réalise ce vernissage qui est pour lui l'occasion d'une première exposition personnelle en France.

Passionné de musique, l'artiste inaugurera lui-même l'exposition par une présentation musicale de quelques unes de ses œuvres. Accompagné de son piano, il vous emmènera au croisement de la peinture contemporaine et de la musique émotionnelle.

Vous êtes invités à venir découvrir ce quinquagénaire talentueux le 16



L'été en Sibérie III, 90x85, huile sur toile, 2004

juin à 17h à l'Office du tourisme d'Aix-en-Provence (2, Place du Général de Gaulle).

L'information complémentaire est disponible sur le site : <http://www.a-zot.com>.

Visas en France : nouvelles procédures

A partir du 15 juin, l'accueil du public, le dépôt des dossiers pour les visas de court séjour et le retrait des passeports, auront lieu dans les centres spéciaux « VFS France », à Moscou et à Saint-Pétersbourg.

Pour les visas de long séjour (étudiants, contrats de travail), les dossiers continueront d'être reçus au Service des visas, après rendez-vous

pris au centre d'appel VFS. La prise des rendez-vous deviendra enfin gratuite.

En Russie, dans un premier temps, trois centres « VFS France » seront ouverts : à Saint-Pétersbourg, à Moscou et, à partir de septembre prochain, à Ekaterinbourg. Par la suite il est prévu d'ouvrir d'autres centres de visas VFS dans plusieurs grandes villes russes.

Русско-французская ассоциация «Перспектива» (г. Марсель)

начинает предварительную запись на курсы французского языка с преподаванием на русском языке на следующий учебный год.

Занятия проводятся два раза в неделю по адресу:

**Maison de quartier Ste Geneviève,
211, bd Romain Rolland 13010 Marseille**

Справки и запись:

04 91 75 01 92 ; perspectiva@free.fr

Association franco-russe « Perspectives » (Marseille)

commence la préinscription aux cours de français pour la rentrée.

Les cours sont assurés avec des explications en russe et auront lieu 2 fois par semaine à l'adresse suivante :

Renseignements et inscription :

En bref

- Le prix de l'interprétation masculine du 60^e festival de Cannes a été attribué à l'acteur russe Konstantin Lavronenko. Il a joué le rôle principal dans le film d'Andrei Zviaguintsev « Le Bannissement » (« Izgnanie »). Rappelons que c'est en 2003 que le cinéma russe a été sélectionné la dernière fois en compétition (« Père, fils » d'Alexandre Sokourov). Cette année, deux films russes ont figuré simultanément dans la sélection officielle : « Alexandra » d'Alexandre Sokourov et « Le Bannissement » d'Andrei Zviaguintsev. La Palme d'or a été attribuée au réalisateur roumain Cristian Mungiu.

- Le 9^e congrès international de la presse russe se tiendra à Paris du 14 au 17 juin. Il est organisé tous les ans par l'Association mondiale de la presse russe, et par l'agence d'information russe ITAR-TASS. Cette année, il sera accueilli à Paris par la « Pensée russe », à l'occasion du 60^e anniversaire de cet hebdomadaire.

- Du 25 au 30 juin, à Peynier (Pays d'Aix), au Théâtre de Verdure se tiendra la deuxième édition des « Nuits Musicales de la Sainte-Victoire ». L'édition 2007 comportera « La Tosca » de Puccini (version concert) et Hommage à Maria Callas (concert et film). L'Orchestre de l'Opéra National de Lviv (Ukraine) participe à ce festival.

- Du 19 au 20 juillet, la finale du concours international « Miss beauté russe de l'Europe unie » se tiendra à Knokke-Heist (Belgique). Le concours est organisé à l'initiative de l'agence d'information IMA-Press et de l'Alliance Russe Européenne. Les jeunes filles de 18 à 28 ans résidant dans les pays de l'Union Européenne pourront y prendre part.

- La Russie sera invitée au 18^e Salon littéraire « Les écrivains en Provence » qui se déroulera à Fuveau (Pays d'Aix) les 8 et 9 septembre. Depuis 1997, les rencontres « Ces lettres venues d'ailleurs », au sein du salon, accueillent des auteurs étrangers dont les ouvrages ont été publiés en France. Pour tout complément d'information: tél. 04 42 68 13 03 et le site www.fuveau.com.

Мысли о детском двуязычии - 3

На пороге лето, впереди - каникулы. Заканчивается учебный год и в русских школах, совсем недавно (год-два назад) открывшихся в разных городах Франции. Можно подводить итоги и составлять план работы на следующий год...

В первой статье цикла «Мысли о детском двуязычии» («Перспектива» №8(31), октябрь 2006) я уже отмечала насколько важно начать водить ребёнка в русскую школу с 3-х лет или даже раньше. Сама я приехала во Францию с двумя детьми пять лет тому назад и была очень удивлена тому, что в Ницце, городе с богатым русским прошлым и довольно большим количеством жителей русского происхождения, нет настоящей русской школы. Идея её создания показалась мне особенно актуальной, когда на опыте моих собственных детей я увидела, как легко они могут забыть родной язык без постоянного общения.

Русская школа во Франции, в моём понимании, должна преследовать две важные цели:

- научить русскоязычных детей русскому языку, в первую очередь - общению и чтению на русском (это дело взрослого учителя-профессионала);

- создать приятную русскую обстановку для общения.

Надо заметить, что русские люди в Ницце достаточно разобщены, связывает их только православная вера или личные знакомства. Даже идея создания русской ассоциации

не привлекла большого внимания, тем более, что русскому человеку вообще не очень понятна цель подобных добровольных объединений. Надо было придумать что-нибудь новое и интересное, чтобы привлечь внимание детей и их родителей.

Поэтому в конце 2005 года, после создания ассоциации «Русский Альянс», мы решили провести новое мероприятие - на празднике все почувствовали насколько мы - представители современной эмиграции - не хотим прерывать связи с Россией. Мы гордимся всем тем, что там было и есть хорошего, хотим, чтобы и наши дети почувствовали это, и чтобы их жизнь во Франции была немного более русской.

Первый год стал годом экспериментов: к нам пришли 12 детей с 12 разными уровнями владения русским языком, что оказалось непростой задачей даже для русских преподавателей со стажем работы в России, привыкшим к разным трудностям. Некоторые дети отвечали только по-французски, другие пытались разговаривать по-французски между собой, мы столкнулись с тем, что даже стихи Агнии Барто приходилось переводить на французский язык! А рядом - русские дети, приехавшие из русских школ, с неполным, правда, но начальным образованием, готовые слушать о частях речи и членах предложения... Поначалу трудностей было

очень много, потому что мы оказались к ним не готовы.

Понемногу мы многому научились. В этом учебном году у нас уже 24 ученика. Преподаватели стараются говорить только по-русски. Если ребёнок обращается к нам по-французски, мы говорим «ты хотел сказать, что...» и переводим его просьбу на русский язык. Или просим помочь с переводом другого ученика.

Обучение проходит серьёзно: чтение по методике Зайцева, которая очень подошла к нашему случаю, логопедические занятия, необходимые для наших детей, потому что почти все дети, родившиеся во Франции, произносят одинаково такие разные слова, как «мишка» и «мышка». Наши дети занимаются рисованием, поют и рассказывают стихи, учатся писать по русским прописям.

В этом учебном году мы могли проводить занятия только два раза в неделю по два часа. Конечно, этого недостаточно. Не все дети смогли приходить к нам и в среду, и в субботу. Зато у тех, кто занимался регулярно, отмечены большие успехи. Дети участвовали в подготовке спектаклей и проводили вместе с нами русские праздники. Русские мамы стали больше общаться на русском языке со своими детьми и друг с другом.

В этом учебном году у нас появилась поддержка Союза Русофонов Франции и помощь России - русское правительство выделяет средства на проведение бесплатных семинаров для преподавателей русского языка детям за границей. Впереди - новые проекты.

Теперь мы мечтаем о том, чтобы в новом учебном году у нас были два полных «русских дня» в неделю. Собственно говоря, мы уже вполне готовы открыть двуязычный русский садик: есть и дети, и преподаватели, не хватает только немногого - помещения и помощи городских властей. Всё в будущем...

А пока мы приглашаем всех желающих на наш летний праздник конца учебного года 16 июня в 15 часов по адресу: Espace Association Nice 45, Promenade du Paillon (над автобусным вокзалом).

Ольга КИЕФФЕР-СОЛНЦЕВА,
президент ассоциации
«Русский Альянс», Ницца



Photo : Viktoriya Entringer

Réflexions sur le bilinguisme des enfants - 3

L'été approche, les vacances aussi. Dans les écoles russes, ouvertes il n'y a pas longtemps (tout juste un à deux ans) dans différentes villes de France, l'année scolaire touche aussi à sa fin. On peut déjà tirer le bilan et faire le planning pour l'année prochaine.

Dans le premier article du cycle « Réflexions sur le bilinguisme des enfants » (« Perspective » N8 (31), octobre 2006), j'ai déjà souligné l'importance d'amener l'enfant à l'école russe dès ses 3 ans, voire plus tôt. Il y a cinq ans, je suis venue en France avec mes deux enfants, et j'ai été vraiment surprise d'apprendre qu'à Nice, cette ville qui a un si riche passé russe et une population russe assez significative, il n'y avait pas de vraie école russe. L'idée d'en créer une m'a parue d'autant plus importante que j'ai constaté, sur l'exemple de mes propres enfants, à quel point ils oublient leur langue maternelle sans un maintien régulier.

L'école russe en France, de mon point de vue, doit poursuivre deux buts essentiels :

- enseigner aux enfants russophones leur langue maternelle, et en premier lieu à communiquer et à lire en russe (c'est la tâche d'un professionnel de l'enseignement) ;

- leur créer, pour communiquer en russe, une atmosphère agréable.

Il faut noter que les Russes, à Nice, sont assez dissociés – ce qui les unit c'est la foi orthodoxe ou des contacts personnels. Même l'idée de créer une association russe n'a pas attiré beaucoup d'attention, d'autant plus que pour les Russes le but de ces organisations publiques reste assez vague. Il fallait trouver quelque chose de nouveau et d'intéressant pour attirer l'attention des enfants et de leurs parents.

Aussi, à la fin de 2005, après la création de l'association « Alliance russe », avons-nous décidé d'organiser une fête de Nouvel an et d'y annoncer la création, pour les enfants russes, du club « Solnychko ». A cette fête, tout le monde a bien senti à quel point

nous autres, représentants de l'émigration contemporaine, nous tenons à la continuité des liens avec la Russie. Nous sommes fiers de tout ce qu'il y avait, et ce qu'il y a, de bien là-bas, et nous voulons que nos enfants le ressentent, afin que leur vie en France soit un peu davantage russe.

La première année a été une année d'expériences : 12 enfants se sont présentés chez nous, et ils avaient tous des niveaux différents de connaissance de la langue russe. Cela s'est révélé difficile même pour les ensei-

Russie tout en les adaptant à notre réalité d'aujourd'hui.

Nos leçons sont préparées avec sérieux : la lecture se fait selon la méthode de Zaïtsev qui convient parfaitement à notre cas, les cours d'orthophonie, car presque tous les enfants nés en France ne font pas la différence dans la prononciation des mots « michka » (ourson) et « mychka » (souris). Nos enfants apprennent le dessin, chantent et récitent des poésies, apprennent à écrire dans les cahiers d'écriture russes.

Cette année scolaire, nous n'avons pu dispenser que des cours de deux fois 2 heures par semaine. Il est évident que ce n'est pas suffisant. Tous les enfants n'ont pas eu la possibilité de venir le mercredi et le samedi. En revanche, ceux qui venaient régulièrement ont progressé beaucoup. Les enfants ont participé à l'organisation des spectacles et des fêtes russes. Les mamans russes se sont mises à parler russe davantage à leurs

enfants, et entre elles.

Cette année scolaire, nous avons reçu le soutien de l'Union des Russophones de France et l'aide de la Russie : le gouvernement russe alloue des fonds pour les séminaires gratuits pour les enseignants du russe aux enfants, à l'étranger. De nouveaux projets sont en cours.

Maintenant, nous rêvons de deux « journées russes » complètes par semaine, pour que les parents aient le choix de nous laisser leur enfant pour toute la journée ou juste pour les cours. Nous sommes déjà prêts, en fait, à ouvrir une école maternelle bilingue : il y a les enfants, il y a les spécialistes, il ne manque que peu de choses - un local et l'aide de la Municipalité. C'est pour le futur...

En attendant, nous invitons à notre fête de fin d'année tous ceux qui le souhaitent, le 16 juin à 15 heures à l'adresse suivante : Espace Association Nice 45, Promenade du Paillon (au-dessus de la gare routière).

Olga KIEFFER-SOLNTSEVA,
présidente de l'association
« Alliance russe », Nice



Photo : Viktoriya Entinger

gnants russes expérimentés qui ont l'habitude des difficultés diverses. Certains enfants ne répondaient qu'en français, d'autres cherchaient à communiquer en français entre eux ; nous étions même amenés à traduire en français les poésies russes pour enfants ! Et juste à côté se trouvaient des enfants ayant terminé, ou fait en partie, des études primaires en Russie, prêts à affronter les explications sur les parties du discours et les éléments grammaticaux de la phrase...

D'abord, il y a eu beaucoup de difficultés, car nous ne les avions pas prévues. Peu à peu, nous avons appris beaucoup de choses. Cette année, nous avons déjà 24 élèves. Maintenant chez nous, on ne parle plus le français. Nous nous rendons bien compte des inconvénients de ne pas utiliser le français, mais les professeurs essaient de ne parler qu'en russe. Si l'enfant s'adresse en français, nous disons « Tu voulais dire que... » pour exprimer la même chose en russe. Ou alors, nous demandons à un autre élève d'aider à traduire. Pendant les cours, nous utilisons les connaissances reçues en

Коко Шанель и русские: переплетения судьбы



Президент ассоциации «Дача Калина в регионе Экса» Калина Ренье и член этой ассоциации Марина Рубо в этом

году приняли участие в работе 16-го семинара преподавателей французского языка «Франция и франкофония сегодня», прошедшего в подмосковной Ивантеевке. Они провели ряд конференций, представив участникам семинара город Экс-ан-Прованс, его традиции и кухню, а также... организовали виртуальное путешествие в мир высокой моды. «Я была потрясена, - говорит Калина Ренье, - когда во время подготовки к семинару поняла, что между Коко Шанель и русскими существовали связи такие же неразрывные, как и между двумя переплетёнными буквами «С» на её логотипе».

Кто не знает незаменимое «маленькое чёрное платье» Шанель, её знаменитый твидовый костюм, стёганую сумочку и, конечно же, прославленные духи «Номер 5».

Так вот, для создания своих духов №5 Шанель обратилась к наиболее знаменитому «носу» того времени : Эрнесту Бо. Этот француз родился в Москве в 1881 году и зарекомендовал себя в фирме «Ралле». Вот как рассказывает этот парфюмер дома Романовых о создании знаменитых духов: «Когда именно я их создал? В 1920 году, по возвращении с войны. Я был вынужден участвовать в боях в северной части Европы, за полярным кругом, во время «полуночного солнца», когда реки и озёра издают свежайший аромат. Я запомнил эту ноту и воссоздал её - не без труда, поскольку первые альдегиды, которые я смог найти, были нестойкими и выпускались нерегулярно. Почему такое название? Мадемуазель Шанель попросила меня создать для её, уже

очень известного, ателье мод несколько ароматов. Я представил ей свои творения, две серии с номерами от 1 до 5 и от 20 до 24. Она отобрала несколько, среди которых был и №5. На вопрос «Какое название ему дать?» мадемуазель Шанель ответила: «Я представляю свою коллекцию платьев пятого числа пятого месяца - мая. Оставим же ему его собственный номер, и этот номер 5 принесёт счастье.» Должен признать, что она не ошиблась...»

Мися Серт, близкая подруга Шанель, познакомила её в Венеции с Сержем Дягилевым как раз в тот момент, когда тот искал средства для повторной постановки «Весны священной». Коко Шанель выпишет чек на большую сумму. Она приютит также Стравинского с семьёй на своей вилле в Гарше на протяжении двух лет, когда семейство композитора испытывало серьёзные финансовые затруднения.

В это же время она открывает для себя русские кабаре, которыми тогда изобилует Париж, и их атмосферу, благодаря своим друзьям из труппы «Русских балетов». Она часто приглашает их к себе, вместе со знаменитостями того времени: Жаном Кокто, Пабло Пикассо, который женится на балерине дягилевских балетов Ольге Хохловой. Ей нравится некоторая взбалмошность русских друзей, их творческий подход и художественный вкус.

По просьбе Дягилева Шанель создаёт также костюмы к балету «Голубой поезд» на музыку Дариуса Мило, в хореографии Брониславы Нижинской, сестры знаменитого танцовщика Вацлава Нижинского.

Великая княжна Мария Павловна Романова представила Шанель своему брату, великому князю Дмитрию (племяннику Николая II), который был вынужден покинуть Россию после участия в убийстве Распутина в 1916 году. После Октябрьской революции великая княжна Мария Павловна

стала жить в Париже и подружилась с Шанель. Однажды она предложила Шанель сделать русскую вышивку на коллекционных платьях. Та согласилась, и русская принцесса, расположившись за швейной машинкой, сама сделала эту вышивку. Мария Павловна представила Шанель своего брата Дмитрия, и между великим князем Романовым и великой дамой высокой моды завязался роман. Именно во время этой идиллии Шанель вводит в свою коллекцию русскую моду и среди прочих моделей создаёт великолепную расшитую рубашку.

В середине 20-х годов Мария Павловна Романова открывает своё ателье вышивки «Китмир» и руководит не одной тысячей работниц. В 1925 году на выставке декоративного искусства ей присуждена золотая медаль.

По просьбе Дягилева Шанель даст работу в своём доме моды для русских - выходцев из аристократических кругов - для участия в дефиле, а также пошива моделей и работы с вышивкой.

Всю жизнь Габриель Шанель общалась с русскими и ценила по достоинству их творчество, художественный вкус и славянскую душу.

**Калина РЕНЬЕ,
президент ассоциации
«Дача Калина», Экс-ан-Прованс**



Coco Chanel et les Russes : un entrelacement de destins

Kalina Reynier, présidente de l'association « Datcha Kalina en pays d'Aix », et Marina Roubaud, membre de cette association, ont prit part cette année au 16^e séminaire des enseignants de français « La France et la francophonie aujourd'hui » qui a eu lieu à Ivanteevka (région de Moscou). Elles ont mené une série de conférences en présentant Aix-en-Provence, ses traditions et ses spécialités aux participants du séminaire, elles ont également organisé... un voyage virtuel dans le monde de la haute couture. « J'ai été stupéfaite, dit Kalina Reynier, d'avoir appris, au cours de la préparation du séminaire, que Coco Chanel a tissé avec les Russes des liens aussi serrés que les deux « C » entrelacés de son célèbre logo ».

Vous connaissez tous l'incontournable petite robe noire, ou encore le fameux tailleur Chanel en tweed, et bien sûr le très célèbre parfum n°5 et le sac matelassé.

Eh bien, pour la création de son parfum n°5, Mademoiselle Chanel a fait appel au « nez » le plus célèbre de l'époque : Ernest Beaux. Ce Français né à Moscou en 1881 avait fait ses classes dans la société Rallet. Voilà ce que confie ce créateur de parfum à la cour des tsars de Russie au sujet du célèbre parfum : « ... À quelle époque l'ai-je créé ? Exactement en 1920. À mon retour de la guerre. J'ai été amené à faire une partie de la campagne dans une région septentrionale de l'Europe, au-delà du Cercle Polaire, à l'époque du soleil de minuit où les lacs et les fleuves exhalent un parfum d'une extrême fraîcheur. J'ai gardé cette note et l'ai réalisée, non sans peine, car les premières aldéhydes que j'ai pu trouver étaient instables et d'une fabrication peu régulière. Pourquoi cette dénomination ? Mlle Chanel, qui avait une maison de couture très en vogue, me demanda pour celle-ci quelques parfums. Je suis venu lui présenter mes créations, deux séries : 1 à 5 et 20 à 24.

Elle en choisit quelques-unes, dont celle qui portait le n° 5, et à la question « Quel nom faut-il lui donner ? », Mlle Chanel m'a répondu : « Je présente ma collection de robes le 5 du mois de mai, le cinquième de l'année, nous lui laisserons donc le numéro qu'il porte, et ce numéro 5 lui portera bonheur. » Je dois reconnaître qu'elle ne s'était pas trompée... »

Misia Sert, amie intime de Chanel, avait, à Venise, mis sur sa route Serge Diaghilev, alors que ce dernier cherchait un commanditaire pour la reprise du « Sacre du printemps ». Coco Chanel donnera un chèque important. Elle offrira également l'hospitalité à Stravinsky et à sa famille dans sa villa de Garches pendant plus de deux ans, alors que le couple rencontrait de sérieuses difficultés financières.

Elle découvre à cette époque des cabarets slaves qui foisonnent dans Paris, cette ambiance russe avec ses amis de la troupe des ballets russes. Elle les convie souvent chez elle avec les célébrités de l'époque : Jean Cocteau, Pablo Picasso qui épousera Olga Khokhlova, danseuse des ballets de Diaghilev. Elle apprécie le côté fantasque de ses amis russes, leur créativité et leur goût artistique.

À la demande de Diaghilev, Chanel a aussi créé les costumes destinés au ballet « Le Train Bleu » sur une musique de Darius Milhaud, d'après une chorégraphie de Bronislava Nijinska, la sœur du célèbre danseur Vaclav Nijinski.

C'est la grande-duchesse de Russie Maria Pavlovna qui avait présenté son amie Gabrielle Chanel à son frère, le grand-duc Dimitri, neveu du dernier tzar de Russie Nicolas II, en exil pour avoir participé à l'assassinat de Raspoutine en 1916. Après la révolution d'Octobre, la grande-duchesse Maria Pavlovna s'installa à Paris, elle se lia d'amitié avec Coco Chanel. Un jour, elle soumit à Chanel l'idée de coudre des broderies russes sur les robes de collection de haute couture. Son amie accepta, et la princesse impériale



Ernest Beaux

s'installa devant une machine à coudre, et confectionna elle-même les broderies russes. La grande-duchesse Maria Pavlovna présenta son frère, le grand-duc Dimitri Pavlovitch à son amie, une liaison s'ensuivit entre le prince et la grande dame de la haute couture. C'est pendant son idylle avec le grand-duc que Chanel introduisit dans sa collection la mode russe et créa, parmi d'autres modèles, la magnifique « Roubachka » toute brodée.

Dans les années 20, la grande-duchesse Maria Pavlovna créa la société « Kitmir » spécialisée dans la broderie, elle se retrouva dirigeant plusieurs milliers d'ouvriers. En 1925, lors de l'exposition des Arts décoratifs, elle se vit décerner la médaille d'or.

À la demande de Serge Diaghilev, Chanel emploiera, dans sa Maison de couture, des Russes issues de la noblesse pour participer à ses défilés de mode ou pour broder et coudre ses modèles.

Toute sa vie Gabrielle Chanel a côtoyé des Russes et a apprécié leur créativité, leur goût artistique et leur âme slave.

Kalina REYNIER, présidente de l'Association « Datcha Kalina en pays d'Aix », Aix-en-Provence

Московский театр марионеток возвращается

По приглашению мэрии Грасса и по случаю 26-й выставки «Exporose» Московский театр марионеток (Ирина Крячун и Андрей Аладухов) представил премьеру новаторского спектакля.

Московский театр марионеток - соучредитель Русского дома в Ницце. Помимо своего традиционного детского репертуара театр представляет в нашем регионе - в сотрудничестве с ассоциациями «Международная перспектива» и «Русский дом в Ницце» - спектакли для широкой публики. Напомним такие постановки как «Осколки» (по случаю столетия со дня смерти А.П.Чехова, см. «Перспективу» N13, декабрь 2004) и «История одного солдата» - балет масок и марионеток на музыку Стравинского и текст Рамю (фестиваль «Лазурные холмы», см. «Перспективу» N9, ноябрь 2005).

На этот раз - спектакль о чудесной встрече художника, поэта и марионеток, французской и русской культуры. Случайность ли это в Год русского языка?

В первую очередь, это неравнодушные люди, которые с радостью и упорством поддерживают пламя культуры, разгорающееся всё ярче и сильнее, и передают его молодым поколениям рода человеческого в мире, который часто забывает об изначальных ценностях. Это Жак Куртенс, художник, родившийся в Бельгии и скончавшийся в Грассе, Виктор Варжак, французский писатель, поэт и журналист из Ниццы, а также Андрей Аладухов, Ирина Крячун и вся их команда.

Встреча произошла в августе 2006 года: внезапно возникла безумная идея воплотить в марионетках картины Жака Куртенса. С марта 2007 года начинается неистовая работа: нужен текст, предполагается обратиться к Рембо, Бодлеру, может быть Верлену... Но вот по интернету приходит текст Виктора Варжака, писателя, который тоже проникся фантастической поэзией персонажей художника - «Роза, Рыцарь и Поэт»*.

Сразу по получении текста сделан перевод, а также звукозапись к спектаклю на французском языке. Большим новшеством являются огромные марионетки на шестах. Многочисленные проблемы (форма, материал и т.д.) постепенно разрешились - по признанию кукольников, самым



Photos : Sandra Magliano et Pascal Corbet

сложным было «материализовать» душу персонажей Куртенса, воплотить карандашный штрих и цвет художника в трёх измерениях.

Результат великолепен. Публика - и дети и взрослые - не ошиблась, и спектакль, представленный сначала 17 мая на площади Грасского собора, был ещё более выразителен в садах музея истории Прованса, погружая зрителя в поэтический мир под звуки музыки Игоря Маркевича. Композитор был выбран не случайно: к мечте добавилась память о дружбе, связывавшей этих двух великих творцов - Куртенса и Маркевича.

И поскольку нам хочется встретиться вновь, театр возвращается во Францию в июне со спектаклем для детей «Теремок для

цветов» и с «Историей одного солдата»: очень плотный график гастролей между Больё, Ментоной, Ниццей... Это позволит всем - и тем, кто уже оценил эти спектакли, и тем, кому ещё только предстоит с ними познакомиться - получить удовольствие от обмена двух культур. А это является для нас основой всякого сближения.

Элен МЕТЛОВ, президент ассоциации «Международная перспектива», Ницца

* «Роза, Рыцарь и Поэт». Текст издан на двух языках. Книгу можно заказать в ассоциации «Международная перспектива», www.niceasso.net/api. Цена 12 евро (плюс возможная пересылка).

Московский детский театр марионеток:

с 19 июня по 10 июля

Спектакли для детей и взрослых (дети от 2-х лет); стажировки по изготовлению и вождению кукол

Запрограммированные спектакли:

- 21 июня, Больё-сюр-мер: «Теремок для цветов»
- 22 июня, в 21.30, Больё-сюр-мер: «История одного солдата»
- 25 и 26 июня, Ментона: «История одного солдата»
- 27 июня, Ментона: «История одного солдата»
- 28 июня в 21 ч., Ницца, Шато де Вальроз: «История одного солдата»
- 29 июня в 9.30, Ницца, музей Шере: «Теремок для цветов»
- 30 июня в 16 ч., Ницца, зал Гарибальди: «Теремок для цветов»

В процессе переговоров:

- спектакль в Монако, мастерские и/или спектакли в Грассе
- С 1 по 5 июля: стажировки.
- С 6 по 10 июля: возможны спектакли, уличные представления.

Справки: 04 93 84 31 02; culturerusse06@orange.fr
www.niceasso.net/api ; www.maisondelarussieanice.com

Le Théâtre National de Marionnettes de Moscou revient

Invité par la Mairie de Grasse, à l'occasion de la 26^e édition d'Expo-rose, le Théâtre de Marionnettes de Moscou (Irina Kryachun et Andrey Aladukhov) a présenté en première mondiale un spectacle totalement inédit et novateur.

Cofondateur de la Maison de la Russie à Nice, le Théâtre National de Marionnettes de Moscou présente régulièrement dans notre région, outre son répertoire traditionnel pour enfants, des spectacles pour tout public, en collaboration avec les associations Perspective Internationale et Maison de la Russie à Nice. Rappelons « Eclats de Verre » (à l'occasion du centenaire de la mort de Tchekhov, voir « Perspective » N13 déc. 2004), et « l'Histoire du Soldat », ballet de masques et de marionnettes sur la musique de Stravinsky et le texte de Ramuz (2005), lors du Festival des Coteaux d'Azur (« Perspective » N9 nov. 2005).

Cette fois, il s'agit d'une rencontre merveilleuse entre un peintre, un poète et les marionnettes ; entre culture francophone et culture russo-phonie. Est-ce vraiment un hasard en cette année de la langue russe ? C'est surtout la rencontre d'hommes et de femmes de cœur qui, avec opiniâtreté et bonheur, entretiennent le feu de la culture, afin de le transmettre, plus fort et plus brillant, aux jeunes générations de toute la communauté humaine, dans un monde aujourd'hui oublieux, trop souvent, de ces valeurs ancestrales. Jacques Courtens, peintre né en Belgique et mort à Grasse, Victor Varjac, écrivain, poète, dramaturge et journaliste français de Nice, Andrey Aladukhov, Irina Kryachun et toute leur équipe.

La rencontre des trois parties a eu lieu en août 2006 : coup de foudre, et idée folle de faire vivre, en marionnettes, les toiles de Jacques Courtens. Dès mars 2007, commence un travail forcené : il faut un texte, on pense à Rimbaud, Baudelaire, Verlaine peut-être... Et voici qu'arrive par Internet un texte de Victor Varjac, pénétré lui aussi de la poésie onirique des personnages du peintre : « La Rose,

l'Aventurier et le Poète »*. Dès sa réception, la traduction en est faite, ainsi qu'un enregistrement en français pour le spectacle. Les marionnettes, géantes, à perche, sont une grande innovation. Les problèmes multiples (forme, matériau...) sont peu à peu résolus, le plus complexe, de l'aveu des marionnettistes ayant été de « matérialiser » l'âme des personnages de Courtens, de rendre, en trois dimensions, le magistral coup de crayon et de couleur du peintre.

Le résultat est magnifique, le public, tant enfantin qu'adulte ne s'y est pas trompé, et le spectacle présenté, d'abord en matinée sur la place de la Cathédrale de Grasse, (le 17 mai) a pris tout son relief dans les jardins du Musée d'Histoire de la Provence (le samedi 19), plongeant les spectateurs dans un univers poétique aux accents de la musique d'Igor Markévitch, choisie pour ajouter au rêve le souvenir de l'amitié qui lia les deux grands artistes (Courtens et Markévitch).

Et comme nous voulons encore les voir, ils reviennent en juin avec un spectacle pour enfants, « Une maison pour les Fleurs », et « l'Histoire du Soldat ». Un calendrier très serré entre Beaulieu, Menton, Nice.... Qui permettra à tous ceux qui les ont appréciés, ainsi qu'à ceux qui ne les connaissent pas encore, de se régaler au travers de l'échange des cultures,



Photos : Sandra Magliano et Pascal Corbet

qui reste pour nos associations, la base de toute approche de l'autre.

Hélène METLOV, présidente de l'Association « Perspective Internationale », Nice

* « La Rose, l'Aventurier et le Poète » (« Rosa, Rytsar i Poet »). Le texte a été édité en bilingue, il est disponible sur commande, avec de magnifiques illustrations tirées des tableaux du peintre; contacter l'Association Perspective Internationale, www.niceasso.net/api. Prix de vente : 12 euros (+ éventuellement frais de port).

Théâtre National de Marionnettes (pour enfants) de Moscou : 19 juin - 10 juillet

Spectacles (tout public, et enfants à partir de 2 ans) ; stages de fabrication et de manipulation des marionnettes

Spectacles prévus et déjà fixés :

- 21 juin, Beaulieu-sur-mer : « Une maison pour les Fleurs »
- 22 juin, 21h30, Beaulieu-sur-mer : « l'Histoire du soldat » (Stravinsky-Ramuz)
- 25 et 26 juin, Menton : « Une maison pour les Fleurs »
- 27 juin, Menton : « l'Histoire du Soldat »
- 28 juin, 21 heures, Château de Valrose, Nice : « l'Histoire du Soldat »
- 29 juin, 9h30, Musée Chéret, Nice : « Une maison pour les Fleurs »
- 30 juin, 16h, Nice Espace Garibaldi : « Une maison pour les Fleurs ».

En cours de négociation :

un spectacle à Monaco, des ateliers et/ou des spectacles à Grasse

Du 1^{er} au 5 juillet : Stages.

Du 6 au 10 juillet : Possibilités de spectacles, animations de rue.

Renseignements :

04 93 84 31 02; culturerusse06@orange.fr

www.niceasso.net/api ; www.maisondelarussieanice.com

«Наше счастье строилось на любви и уважении»

Прочитав в «Перспективе» статью «Межкультурные браки», я подумал, что моя история могла бы вас заинтересовать.

Я - сын русских эмигрантов, православной веры, люблю пение. Она - дочь молочника, французенка, католической веры, любит пение. Мы познакомились в начальной школе. Увиделись снова в 25 лет. Сочетались браком в 30 лет. Пока смерть не разлучила нас...

Наше счастье строилось на любви и уважении. Мы были мужем и женой, любовниками, родителями - двое детей озарили нашу жизнь.

Она ни слова не говорила по-русски. Я учил её каждый вечер. Она пела своим чудесным голосом, как соловей, русские песни и духовные - на старославянском языке.

В своей любви она всегда была более чем русская: от готовки до шитья (русских рубах для концертов, рубашек и брюк для детей).

Как в жизни, так и на сцене мы никогда не разлучались.

Мне очень повезло: в моей жизни было 43 года счастья, и это любовь к музыке и пению надолго и надёжно скрепила наш союз. Но всё это возможно, если есть любовь и уважение. Это как фруктовое дерево, которое приносит плоды, только если за ним ухаживают.

Юрий СЕКАЧЕВ, Марсель

«Желаю успехов!»

Мне показалась интересной работа учащихся ассоциации из Ниццы «Русский альянс» по переводу стихотворения Марины Цветаевой «Бессонница».

Предлагаю свой перевод для сравнения. Не знаю, существует ли профессиональный перевод, чтобы сравнить ещё один вариант.

Поздравляю учащихся «Русского альянса», проявляющих столь живой интерес к русскому языку, и желаю им больших успехов в обучении.

Ольга КЛЯЙН, поэтесса, Гренобль

Марина ЦВЕТАЕВА

из цикла «Бессонница»

В огромном городе моём - ночь.

Из дома сонного иду - прочь.

И люди думают: жена, дочь, -

А я запомнила одно: ночь.

Июльский ветер мне метёт - путь,

И где-то музыка в окне - чуть.

Ах, нынче ветру до зари - дуть

Сквозь стенки тонкие груди - в грудь.

Есть чёрный тополь, и в окне - свет,

И звон на башне, и в руке - цвет,

И шаг вот этот - никому - вслед,

И тень вот эта, а меня - нет.

Огни - как нити золотых бус,

Ночного листика во рту - вкус.

Освободите от дневных уз,

Друзья, поймите, что я вам - снюсь.

«Последний полёт героя «Нормандии-Неман»,
«Перспектива» №9(32), ноябрь 2006

«Возьмёмся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке!»

Ваши слова были услышаны далеко от Марселя, от Франции, за 6 тысяч километров. Они были услышаны в России, в Новосибирске. И всё это благодаря г-ну Жану Муассону.

В №9 за 2006 год вашей ежемесячной газеты появилась статья Жана Муассона «Последний полёт героя «Нормандии-Неман». Автор посвятил свой рассказ генералу Жозефу Риссо, который был президентом ассоциации ветеранов знаменитого полка. Это было последним заданием героя Второй мировой войны. Г-н Муассон передал нам эту заметку, в которой было несколько строчек о музее «Нормандия-Неман» новосибирской школы №70.

Недавно наша школа отметила своё 75-летие, а 40 лет назад она стала школой с французским уклоном. В то время учитель француз-

ского К.В.Ферапонтова вместе со своими учениками стала разыскивать материалы о знаменитом французском полке «Нормандия-Неман», который в 1943-45 годах сражался с фашистами в русском небе бок о бок с советскими лётчиками. В 1973 году мы получили статус музея.

Работа учащихся, членов музея, разнообразна: поиски материалов, лекции, переписка, оформление витрин, восстановление экспонатов.

У нас много друзей в России и во Франции. Нам всё так же от всей души помогает г-н Муассон. Мы очень признательны этому мужественному и великодушному человеку.

Здесь, в стенах нашего музея, ученики изучают историю «Нормандии-Неман», а значит, наши народы не забывают подвигов тех,

кто сражался в битвах Второй мировой войны.

У нас есть французский документ «Предать забвению невозможно», посвящённый жертвам фашистских концентрационных лагерей. Эпиграфом этой книги являются слова Поля Элюара: «Если эхо их голосов ослабеет, мы погибнем». Есть над чем задуматься...

Нам бы хотелось, чтобы цепочка ваших рук стала шире, благодаря нашим дружеским рукам. Предлагаем всем - детям, подросткам, взрослым - писать нам.

Вот наш адрес: Россия, 630100, Новосибирск, ул. Пархоменко, 2, школа №70, музей «Нормандия-Неман» (электронный адрес: ugakov@online.nsk.ru). Возьмёмся за руки...

**Наталья ДОМБРОВСКАЯ,
руководитель музея «Нормандия-Неман», Новосибирск**

« Notre bonheur était basé sur l'amour et le respect »

Suite à la parution de l'article « Mariages interculturels » dans votre journal « Perspective » : j'ai pensé que mon histoire pourrait vous intéresser.

Moi : fils d'émigrés russes, orthodoxe pratiquant, aime chanter. Elle : fille de laitier, française, aime chanter. Nous nous sommes connus à l'école primaire. Revus à 25 ans. Mariés à 30 ans. Jusqu'à ce que la mort nous sépare...

Notre bonheur était basé sur l'amour et le respect. Nous avons été Mari et Femme, Amant et Maîtresse, Amis, Père et Mère : deux enfants ont illuminé notre vie.

Elle ne parlait pas un mot de russe. Tous les soirs, je lui en apprenais. Elle chantait comme un rossignol, d'une voix merveilleuse, tous les chants russes et toute la liturgie en slavon.

Elle a été plus que Russe par amour : de la cuisine à la couture (chemisiers russes pour spectacle, chemises, pantalons pour enfants).

Dans la vie, ou sur scène, nous ne nous sommes jamais quittés.

J'ai eu une grande chance : 43 ans de bonheur, il est vrai que l'amour de la musique et du chant ont durablement cimenté notre union. Mais tout cela n'est possible que s'il y a de l'amour et du respect, c'est comme un arbre fruitier qui ne donne des fruits que s'il est entretenu.

Georges SEKATCHEFF, Marseille

« Je vous souhaite beaucoup de succès ! »

J'ai trouvé intéressant le travail des élèves de l'Association niçoise « Alliance Russe » relatifs à la traduction du poème «Insomnie» de Marina Tsvetaeva.

Je vous propose ma traduction pour comparer nos deux « efforts ». Je ne sais pas si ce poème a été traduit par des traducteurs professionnels, une autre version encore serait elle ainsi disponible ?

Je félicite les élèves de l'« Alliance Russe » qui font preuve d'un grand intérêt pour la langue russe et je leur souhaite beaucoup de succès dans leurs études.

Olga KLEIN, poétesse, Grenoble

Marina TSVETAeva
Insomnie

Dans mon immense ville, la nuit.
De la maison endormie, je fuis.
Et les gens pensent : épouse ou fille je suis -
Moi, je me rappelai une chose : la nuit.

Le vent de juillet balaye mon chemin, se démène
D'une fenêtre, on entend une musique - à peine.
Aujourd'hui, le vent a jusqu'à l'aube pour que je le prenne
Droit dans ma poitrine, à travers ses parois frêles.

Un peuplier noir et dans la fenêtre une lueur,
Et le son des cloches, et dans ma main une fleur,
Et ce pas-là, n'a personne à suivre pour l'heure,
Et cette ombre est la mienne, mais je suis ailleurs.

Les lumières telles les fils des colliers d'or,
D'une feuille de nuit, dans ma bouche - le goût fort.
Libérez-moi des chaînes du jour, amis de cœur,
Comprenez, c'est dans vos rêves que je demeure.

« Le dernier vol du héros de « Normandie-Niemen »,
« Perspective » N9(32) novembre 2006

« Prenons-nous par la main, pour ne pas disparaître solitaire ! »

On a entendu vos paroles très loin de Marseille, de la France, à 6 mille kilomètres. On les a entendues en Russie, en Sibérie, dans la ville de Novossibirsk. Et tout cela grâce à M. Jean Moisson.

Dans le N9 de 2006 de votre mensuel il y a un article « Le dernier vol du héros de « Normandie-Niemen » écrit par Jean Moisson. L'auteur a consacré son récit au Général Joseph Risso qui était le président de l'Association des anciens du régiment célèbre. C'était le dernier devoir au héros de la Seconde guerre mondiale.

M. Moisson nous a apporté cet article où il y avait quelques lignes sur notre musée « Normandie-Niemen » de l'école N70 qui vient de fêter son 75^e anniversaire. En 1967 elle est devenue à la dominante française.

A cette époque le professeur de français K.V. Ferapontova et ses élèves ont commencé à chercher le matériel

sur le célèbre régiment aérien français « Normandie-Niemen » qui luttait contre les nazis dans le ciel russe côte à côte des aviateurs soviétiques en 1943-1945. En 1973 on a reçu le statut de musée.

Le travail des élèves membres du musée est très varié : les recherches du matériel, les conférences, la correspondance, la décoration des vitrines, la reconstruction des objets exposés.

Nous avons beaucoup d'amis en Russie et en France. Et c'est toujours M. Moisson qui nous aide sincèrement. Nous sommes reconnaissants à cet homme courageux et généreux.

Ici, dans les murs de notre musée, les élèves étudient l'histoire du « Normandie-Niemen » et prouvent que nos deux peuples n'oublient jamais les exploits des combattants de la Seconde guerre mondiale.

Chez nous il y a le document fran-

çais « L'impossible oubli » consacré aux victimes des camps de concentration de nazis. L'épigraphe de cet ouvrage ce sont les paroles de Paul Eluard : « Si l'écho de leurs voix faiblit, nous périrons ».

Il y a sur quoi réfléchir ...

Nous voudrions que la chaîne de vos mains devienne plus large grâce à nos mains amicales qui se jointent à cette chaîne d'amour. Nous proposons à tout le monde (enfants, adolescents, adultes) à nous écrire.

Voilà notre adresse : Russie, 630100, Novossibirsk, rue Parkhomenko, 2, école N70, musée « Normandie-Niemen » (l'adresse électronique : ugakov@online.nsk.ru). Prenons-nous par la main...

Nathalie DOMBROVSKAYA,
dirigeante du musée « Normandie-Niemen », Novossibirsk
(rédigé en français)



Sovoroff Protection

- Предлагаем услуги по организации и сопровождению туристических и деловых поездок по Европе, встречи в аэропорту, бронирование отелей.
 - Безопасность вашего пребывания в Европе и в России. Охрана ваших вилл, яхт.
Sovoroff Protection к вашим услугам.

- *Sovoroff Protection* c'est votre sécurité en Europe et en Russie, la surveillance de vos villas, yachts, etc. par une équipe de professionnels.
 - *Sovoroff Protection* c'est l'accompagnement véhiculé de tous vos déplacements d'affaires ou privés.
Sovoroff Protection à votre service.

Tél.: (+33) 06 22 43 43 79
 e-mail: sovoroff-protection@yandex.ru
<http://www.sovoroff-protection.narod.ru>
<http://www.sovoroff-protection.cabanova.fr>

.....
 • **Присяжный русско-французский переводчик**
 • пересылка переводов по почте, быстро, недорого
 • **Traducteur assermenté en langue russe**
 • envoi des traductions par voie postale, rapidité, tarifs bas
 • **Irina PARRELL**
 • 2 Allée Dominique Ingres
 • 26200 Montélimar
 • 04 75 00 90 27 ; 06 74 98 64 13; ulitochka67@mail.ru
 •.....

Délices d'Arménie

Traiteur spécialisé en produits arméniens et russes

Приглашаем попробовать настоящий шашлык, приготовленный на углях!
 А также: блюда с доставкой на дом, организация фуршетных столов.
Ждём вас ежедневно в обеденное время и вечером

On vous invite à déguster un vrai « chachlik » (barbecue préparé sur la braise) !
 Nous livrons aussi les plats à votre domicile et organisons vos cocktails dînatoires.

Ouvert midi et soir 7j/7
 546F, boulevard Mireille Lauze, c/c Bel Ombre,
 13011 MARSEILLE Tél./Fax : 04 91 44 59 43

Сниму комнату или студию в Экс-ан-Провансе на неделю в июле. Буду рада составить компанию для прогулок, поскольку почти не говорю на французском. Татьяна, 33 года (Бельгия).
 * * *

Je cherche à louer une chambre, ou un studio, à Aix-en-Provence, en juillet pour une semaine. Je serais heureuse d'être accompagnée dans mes déplacements, car je ne parle presque pas français. Tatiana, 33 ans.
 Tél. +(32) 93 88 89 00 ; mokanu.tatiana@skynet.be (Belgique)

CAFE - RESTAURANT **CAFE - RESTAURANT**
Le 107 **Le 107**
Cuisine arménienne, russe, française
 Restauration du lundi au vendredi midi
 vendredi soir et samedi soir
 Ouvert tous les jours
 107, la Canebière
 13001 MARSEILLE
 04 91 68 87 05
 Salle de réception pour 60 personnes, repas d'affaires

Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:
 On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes:

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
 61 rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
 11-13 bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
 1 rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
 1 place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Montélimar :

Magasin russe « Plus à l'Est »
 17, rue Saint-Gaucher, 26200 Montélimar, tél. : 04 75 04 40 83

Nîmes :

Magasin russe « Univermag »
 11 rue Vincent Faïta, 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,
 Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
 Epicerie franco-russe, Bio et diététique
 68 rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Nice :

Magasin russe KAZATCHOK
 3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Paris :

La Maison du livre russe
 42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER
Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)
Mise en page et design : Oleg AGUICHINE
Traduction : Olga MOUTOUH
 Edité et imprimée par **Association Franco-Russe "Perspectives"** :
 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
 Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;
E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).
 L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.
 L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.
 La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.
Ont collaboré à ce numéro: P. Corbet, V. Entringer, O. Kieffer-Solntseva, H. Metlov, G. Markizoff, S. Magliano, K. Reynier, Y. Tabouret.